



République algérienne démocratique et populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
scientifique

Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem

Faculté des Langues Etrangères

Département de français



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Sciences du langage

Sujet :

Le contact des langues chez les influenceuses algériennes

Cas de : Amira-Riaa / Ryma-beauty addict / Nahla-Insta

Sous la direction de :

Mme. BENGUEDDACHE Kheira

Présenté par :

BELGHACHEM Yasmina

Membres de jury :

Présidente : Mme. TILIKET Farida

Examinatrice : Mme. CHACHOU Ibtissem

Rapporteur : Mme. BENGUEDDACHE Kheira

Année universitaire : 2019-2020

Dédicace

Je dédie ce travail à l'oxygène de ma vie, mes chers parents BELGHACHEM
Afif et AMEUR kheira.

À l'amour de ma vie, mon mari AMEUR BOUZIANE.

À mes chères trois sœurs et mon cher seul frère.

Remerciements

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de recherche ; Madame BENGUEDDACHE Kheira ; je la remercie de m'avoir encadrée, orientée, aidée et conseillée.

J'adresse ma reconnaissance aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail. Je remercie mon amie ALI PACHA Chahira qui a été toujours là pour moi. Son encouragement m'a été d'une grande aide. Et toutes les personnes qui ont su me soutenir durant cette recherche.

Sommaire

Introduction générale.....	1
Chapitre 1 cadre méthodologique	4
1- Introduction partielle	5
2- présentation du corpus.....	5
3- constitution du corpus	5
4- qu'est-ce qu'Instagram	6
5- le choix des influenceuses.....	6
6- Qu'est-ce qu'un influenceur ou une influenceuse.....	6
7- Qu'est-ce qu'un influenceur Instagram.....	7
8- Présentation des influenceuses	7
a- Amira-Ria	7
b- Ryma-beautyaddict.....	8
c- Nahla-Insta.....	8
9- La collecte des données du corpus.....	8
10- La présentation des vidéos.....	8
a- Les vidéos de l'instagrameuse Amira-Riaa.....	8
La première vidéo : Mardi <i>صحتي</i>	8
La deuxième vidéo : Don't forget.....	9
La troisième vidéo : Mardi <i>صحتي</i>	9
b- Les vidéos de NahlaInsta.....	10
La première vidéo : Nettoyant visage / face cleaner pour tous types de peau.....	10
La deuxième vidéo : Fini les cicatrices d'acnés <i>التخلص من حب الشباب طبيعيا</i>	10
La troisième vidéo : Je relève le défis que EXCEPTIONELLE cosmétique m'a lancé.....	11
11- La présentation des publications écrites.....	12
A- Les publications de Amira- Riaa.....	12
B- Les publications de Ryma-beautyaddict.....	14
C- Les publications de Nahla-Insta.....	16
12- Conclusion partielle	18
Chapitre 2 : Cadre théorique et situation sociolinguistique en Algérie.....	19
1- Introduction partielle.....	20
2- La situation sociolinguistique en Algérie.....	20
A- L'arabe standard ou institutionnel.....	20
B- L'arabe algérien.....	20
C- Tamazight.....	21
D- Les variétés berbères.....	21
Le kabyle	21
Le chaoui.....	21
Le mozabite	21
Le targui	21
Le tasahlite.....	21
Le chenoui.....	21
E- Le français.....	22
F- L'anglais.....	22
3- La place des langues dans les réseaux sociaux.....	23
A- Le français.....	23
B- L'anglais.....	23
C- L'arabe standard.....	23
4- Le contact des langues.....	24
5- Les phénomènes langagiers résultant du contact des langues.....	24
A- L'alternance codique.....	24
Alternance codique intraphrastique.....	25

Alternance codique interphrastique.....	25
Alternance codique extraphrastique.....	25
B- L'emprunt.....	25
6- Le contact des langues chez les jeunes algériens dans les réseaux sociaux	26
A- L'emprunt.....	26
1- Sur Instagram.....	26
2- Sur facebook.....	26
B- L'alternance codique.....	27
7- Conclusion partielle.....	28
Chapitre 3 Analyse et traitement des données empiriques.....	29
1- Introduction partielle	30
2- Analyse des publications écrites.....	30
A- Les publications de Amira – Riaa.....	30
B- Les publications de Ryma-beautyaddict.....	36
C- Les publications de Nahla-Insta.....	40
3- Analyse des vidéos.....	46
A- Les vidéos de Amira-Riaa.....	46
La première vidéo : Mardi <i>صحتي</i>	46
La deuxième vidéo : don't forget	46
La troisième vidéo : Mardi <i>صحتي</i>	47
B- Les vidéos de Nahla-Insta.....	47
La première vidéo : Fini les cicatrices d'acné <i>التخلص من حب الشباب طبيعيا</i>	47
La deuxième vidéo : je relève le défi que EXCEPTIONNELLE cosmétique m'a lancé..	48
La troisième vidéo : Nettoyant visage/ face <i>cleaner</i> pour tous types de peau.....	48
4- Les résultats de la recherche.....	48
5- Conclusion partielle.....	55
Conclusion générale.....	56
Bibliographie	59
Annexe 1	
Annexe 2	

Introduction générale

Dans le monde, il existerait entre 6000 et 7000 langues différentes, réparties sur 200 pays. Ce qui ferait théoriquement environ 30 langues par pays, même si la réalité n'est pas à ce point systématique car certains pays comptent beaucoup plus de langues que d'autres. Il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points, et que les communautés linguistiques se côtoient et se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ce contact pourrait être un individu, qu'il soit en situation d'acquisition ou en communauté. (CALVET, 2009 :17)

En Algérie plusieurs langues sont pratiquées à l'oral et / ou à l'écrit. Certaines d'entre elles sont d'usage quotidien dans les différentes situations de communication (l'arabe algérien, les langues berbères et le français), d'autres sont réservées aux cadres formels (l'arabe institutionnel et tamazight). Entre ces deux cadres, il existe un nouvel espace numérique, où la diversité linguistique apparaît de façon importante, notamment chez les usagers des réseaux sociaux tels que Facebook, Instagram, Youtube,...

Cette diversité linguistique peut s'expliquer d'une part, par la situation géographique du pays, et d'autre part par les différentes cultures et civilisations qui l'ont marqué depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours.

Le plurilinguisme d'un pays aux niveaux institutionnel et individuel, suppose que les langues qui y sont pratiquées soient en contact permanent. Cela est dû au besoin de l'individu ou de la communauté de s'exprimer librement dans les langues en sa possession selon un certain nombre de paramètres, tels que le niveau socioculturel, la situation de communication, l'âge, ...

Etant donné que nous faisons partie d'une génération très inspirée par les réseaux sociaux dans notre vie quotidienne, nous nous sommes particulièrement intéressés au contact des langues dans le domaine médiatique numérique ; nous avons ainsi choisi un réseau social de plus en plus utilisé en Algérie ces dernières années, et en même temps moins travaillé par rapport à Facebook ou Youtube, qui eux, ont fait l'objet de nombreux travaux en sciences du langage jusqu'ici. Il s'agira dans cette étude du réseau social Instagram.

Nous étudierons à travers ce mémoire intitulé «Le contact des langues chez les influenceuses algériennes : cas de Amira Riaa, Ryma Beauty addict et Nahla insta», les pratiques langagières à l'écrit et à l'oral de ces influenceuses. Nous avons choisi ces trois influenceuses parce qu'elles sont à jour sur Instagram où elles partagent des contenus en relation avec le domaine de la mode et de la beauté, et surtout parce que nous avons constaté

chez elles, l'usage alternatif des langues de façon constante (l'arabe algérien, le français, l'anglais,...)

Pour ce faire, nous tenterons de répondre aux questions suivantes :

1-Comment le contact des langues se manifeste-t-il chez les influenceuses algériennes ?

2-Quelles langues pratiquent-elles à l'oral et à l'écrit sur Instagram ?

3-Le domaine de la mode est-il un facteur déterminant de leur choix linguistique ?

4-Quelle place occupe l'anglais dans le paysage linguistique actuel, notamment chez ces influenceuses ?

Notre mémoire comprend trois chapitres. Nous consacrerons le premier chapitre à la présentation de la méthodologie que nous avons suivie pour réaliser notre travail, autrement dit, à la présentation du corpus et à l'explication du protocole d'enquête. Quant au deuxième chapitre, il contiendra la situation sociolinguistique de l'Algérie avec l'explication de quelques notions théoriques en relation étroite avec notre sujet de recherche. Dans le dernier chapitre, nous analyserons les données de l'enquête et nous tenterons d'apporter quelques éléments de réponses par rapport à la pratique des langues chez les influenceuses algériennes sur le réseau social Instagram.

Chapitre 1

Cadre méthodologique

1. Introduction partielle :

Dans ce chapitre, nous allons présenter notre terrain d'investigation qui est préexistant à la recherche dans la sphère numérique, à savoir les réseaux sociaux. Nous comptons constituer deux corpus, l'un oral et l'autre écrit puisque nous allons travailler sur des vidéos et des petits textes (publications) sur le réseau social Instagram, partagés par trois influenceuses algériennes.

Notre objectif est de décrire et d'expliquer la pratique des langues par ces influenceuses Algériennes partageant des contenus en relation avec le domaine de la mode et de la beauté.

2. Présentation du corpus

Notre terrain de recherche est numérique, nous avons choisi de travailler sur le réseau social « INSTAGRAM », qui demeure largement utilisé non seulement en Algérie mais partout dans le monde.

Notre corpus comme nous l'avons déjà cité, est écrit et oral ; car nous allons traiter des vidéos IGTV¹ et des publications écrites (petits textes).

Le choix de notre sujet « le contact des langues chez les influenceuses algériennes : cas de Amira Riaa, Ryma beauty addict et Nahla Insta » est motivé d'abord par le fait que nous sommes en spécialité des sciences du langage, donc nous devons aborder le sujet des langues, et aussi parce que nous sommes très attentives aux réseaux sociaux.

3. Constitution du corpus

Pour constituer notre corpus, nous avons d'abord visionné des vidéos faites par les influenceuses Amira Riaa, Ryma beauty addict et Nahla Insta. Puis nous avons sélectionné trois vidéos pour chacune d'entre elles afin de les soumettre à l'analyse.

Nous avons choisi des vidéos plus ou moins courtes, ce qui va nous aider à faire la transcription orthographique facilement et rapidement. Les vidéos choisies répondent aux besoins de notre recherche, c'est-à-dire qu'elles sont riches en matière de pratiques langagières intéressantes à étudier. Nous n'avons pas choisi une période précise pour les vidéos car les influenceuses (Instagrammeuses) dans la majorité du temps, elles publient des vidéos sans paroles ce qui ne convient pas à notre recherche. Alors nous avons essayé de travailler sur les vidéos qui comptent des paroles et où elles recourent à plus d'une langue dans leurs interventions.

¹IGTV est une nouvelle plateforme sociale permettant de voir et de partager des vidéos plus longues (1h maximum) et qui ne disparaissent pas au bout de 24h comme les stories.

Quant aux publications écrites, nous avons travaillé sur six textes pour chaque influenceuse, publiés entre les mois de décembre et janvier, étant donné qu'il y avait de nombreux événements dans cette période où les influenceuses ont publié beaucoup de contenus intéressants à analyser d'un point de vue linguistique.

4. Qu'est-ce qu'Instagram



Instagram est un service communautaire se présentant sous la forme d'une application pour Smartphones, spécialisé dans la photographie. Avec Instagram les utilisateurs peuvent retoucher et charger des photos et de courtes vidéos par le biais d'une application mobile.

Sur Instagram, de nombreuses personnes partagent leurs passions, leurs voyages, leur vie personnelle et quotidienne avec leurs abonnés ou fans.

La société Instagram a été rachetée par Facebook pour un milliard de dollars en avril 2012.

5. Le choix des influenceuses :

Les influenceuses que nous avons choisies disent avoir pu influencer leurs abonnés et leur donner du courage et de la volonté pour réaliser leurs projets et rêves. Elles affirment d'autre part, dans plusieurs stories et publications qu'elles considèrent leurs abonnés comme étant une source d'inspiration, et les remercient pour leurs suivis et leurs encouragements tout au long de leur cheminement.

Nous devons citer qu'il y a plusieurs d'autres influenceuses par exemple noor_m_officiel / hijabydiva / beauty_queen_mira ..., mais notre choix s'est fait sur les influenceuses les plus actives et chez lesquelles nous avons pu observer des pratiques langagières intéressantes à analyser dans notre recherche, c'est-à-dire qu'elles parlent et

écrivent dans trois langues en moins(arabe algérien, français et anglais) et les alternent souvent.

6. Qu'est-ce qu'un influenceur ou une influenceuse :

Dans les réseaux sociaux , les influenceurs sont des personnes très suivies . Ils peuvent être youtubeurs, blogueurs ou encore instagrameurs, les domaines de ces personnes sont multiples, dont nous pouvons citer les influenceurs beauté (beauty queen Mira) / les influenceurs sport/ les influenceurs mode (hyjabydiva)/ les influenceurs voyage (2algerianstravel),...

La plupart du temps, ils partagent leur passion avec les internautes à travers des posts² ou des vidéos. Mais il n'est pas donné à tout le monde d'être influenceur , sachant que ce dernier , il doit être positif , qui peut donner d'énergie , du volonté , du courage a ses abonnés .

Ces gens comme tout le monde au départ ont réussi à se faire une place sur les réseaux sociaux et à prendre l'attention des internautes. C'est pour cela ils sont toujours obligé de rester à jour , et de donner de contenu pour protéger leur places.

7. Qu'est-ce qu'un influenceur Instagram :

Un influenceur Instagram est une personnes , qui a un compte instagram régulier , où il doit être toujours présent . cette présence lui permet de faciliter les affaires de ses fans (achats , consommation, voyages...)

Les influenceurs Instagram sont généralement des personnes qui par leurs présence sur les réseaux sociaux et par leurs activités , ont pu gagner et d'être suivi , par des millions de fans.

Aujourd'hui , ces personnes sont devenus les stars des réseaux sociaux , dont elles sont capables d'influencer dans tous les domaines.

² Une courte publication écrite

8. Présentation des influenceuses :

Nous commençons par l'influenceuse la plus suivie par les usagers du réseau social Instagram en Algérie. Il s'agit de :

a. Amira-Riaa : Une jeune maman de 24 ans disposant d'un diplôme universitaire, qui s'est vite intéressée à la mode, et plus particulièrement aux vêtements des femmes, dont elle a créé une marque « Amira Riaas Collection ». Elle a même créé un compte Instagram pour cette marque avec 851000 abonnés. Elle est très active sur ce réseau social avec 3.600.000 abonnés. Sur Facebook, elle compte 340000 abonnés et sur Youtube 1.000.000 d'abonnés. Elle s'exprime beaucoup en anglais en plus de l'arabe algérien et du français à l'oral et à l'écrit. L'usage fréquent de l'anglais chez elle est dû à une formation qu'elle a faite à Londres avec « efalgeria » (Education First) pour maîtriser cette langue. Elle s'intéresse également à la santé et elle a collaboré dans ce domaine avec une clinique sur Alger « clinique du val » pour faire un programme sur Instagram (vidéos IGTV) chaque mardi qui s'intitule *مردتي*, en parlant chaque semaine d'un sujet différent. Et dernièrement elle présente une émission télévisée sur la chaîne « El Djazeyria One ».

b. Ryma-beautyaddict : Une jeune femme, mariée, elle a 28 ans et elle est suivie par 1.800.000 personnes sur Instagram et 497000 abonnés sur Youtube. Elle travaille dans le domaine de la décoration des maisons (des bougies, des plateaux, ...) sous le nom de sa marque « TULUP HOME RYMA » et elle est en train de préparer l'ouverture de sa boutique « TULUP HOME ».

c. Nahla-Insta : Une jeune femme mariée qui s'intéresse à la mode également, à tout ce qui est maquillages et vêtements. Son objectif est le changement radical du mode de vie des femmes algériennes (côté sport, santé, beauté, etc.) Elle est active sur INSTAGRAM avec 292000 abonnés.

9. La Collecte des données du corpus :

Notre corpus est constitué des vidéos IGTV (trois vidéos pour chaque instagrameuse) que nous avons essayé d'écouter une par une pour les transcrire orthographiquement.

Quant aux publications écrites, nous en avons pris dix-huit pour les trois influenceuses que nous avons choisies (six publications pour chacune). Nous avons fait des captures d'écran pour les analyser.

Nous présenterons chaque vidéo et chaque publication selon la durée, le nombre de « j'aime », les commentaires et parfois le nombre de vues. Puis nous effectuerons l'analyse sociolinguistique proprement dite en décrivant les langues de la vidéo et de la publication,

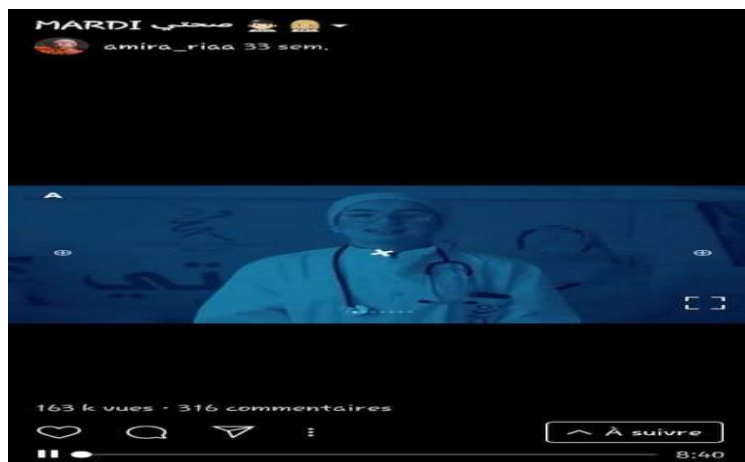
ainsi que les phénomènes linguistiques résultant du contact de ces langues (l'emprunt, l'alternance codique,...)

10. La présentation des vidéos

a. Les vidéos de l'instagrameuse Amira-Riaa :

La première vidéo : Mardi **صحتي**

Une vidéo qui a été publiée fin décembre 2019 et qui dure huit minutes quarante seconde, elle a fait l'objet de 163000 vues et 321 commentaires. Elle s'intitule mardi **صحتي**, une suite d'une série de vidéos IGTV sur Instagram sur la santé en collaboration entre Amira-Riaa et la clinique du val. Dans cette vidéo Amira et le médecin spécialiste discutent de la circoncision des enfants (toutes les informations à propos de ce sujet).



La deuxième vidéo : Don't forget.

Cette vidéo a été publiée fin mai 2020, elle dure une minute, et elle a fait l'objet de 426000 j'aimes et 845 commentaires.

Dans cette vidéo Amira Riaa lance un concours avec la marque de bonbon « Caprice ». Il s'agissait de préparer des recettes avec les bonbons « Caprices » et elle invite ses abonnés à participer pour gagner des cadeaux.



La troisième vidéo : Mardi صحتي

La vidéo a été publiée le mois de mai 2019, elle dure neuf minutes sept secondes et elle compte 84000 j'aimes et 165 commentaires.

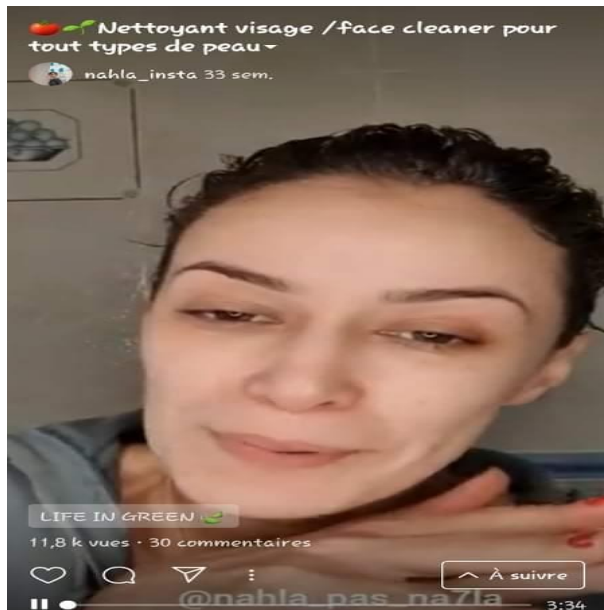
Dans cette vidéo, le sujet discuté est le « adénofibrome » ou « fibrome du sein ». Amira posait les questions en alternant le français avec l'arabe algérien, et le médecin répondait.



b. Les vidéos de Nahla_Insta :

La première vidéo : Nettoyant visage / face cleaner pour tous types de peau.

La vidéo a été publiée en juin 2019 ; elle dure trois minutes trois secondes et elle a fait l'objet de 11000 j'aimes et 30 commentaires. Dans cette vidéo Nahla partage avec ses abonnés quelques astuces pour le nettoyage de peau (visage).



La deuxième vidéo : Fini les cicatrices d'acné. التخلص من اثار حب الشباب طبيعيا

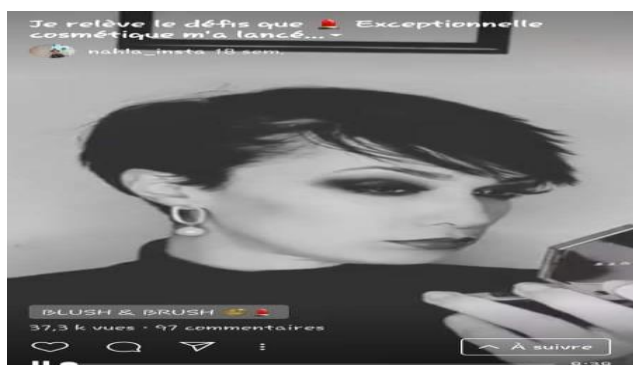
Une vidéo qui a été publiée en février 2020 ; elle dure trois minutes dix-sept secondes avec 30000 j'aimes et 104 commentaires. Nahla dans cette vidéo a partagé avec ses fans les recettes bios (naturelles) pour limiter les cicatrices d'acné avec de nombreux conseils.



La troisième vidéo : Je relève le défi que EXCEPTIONNELLE cosmétique m'a lancé.

La vidéo est mise en ligne en IGTV en juin 2020 ; elle dure sept minutes trente secondes, elle a fait l'objet de 37000 j'aimes et 97 commentaires.

Dans la vidéo l'instagrameuse accepte le défi d'Exceptionnelle qui consistait à faire tout le maquillage du visage avec les rouges à lèvres seulement d'Exceptionnelle.



3. Remarque : pour la troisième influenceuse Rymabeauty-addict :

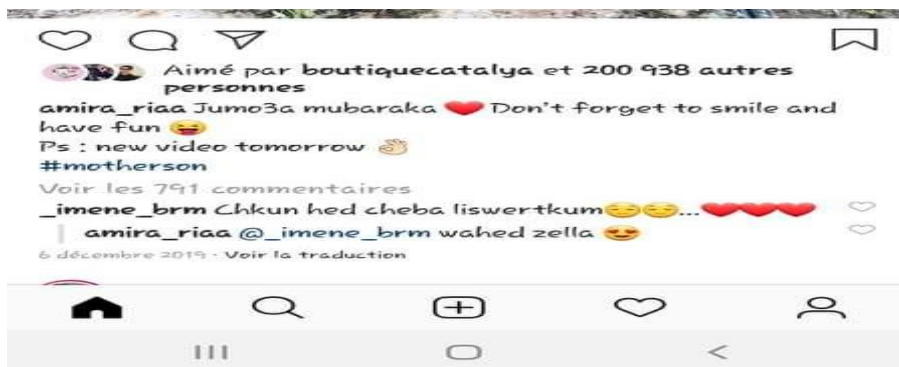
Malheureusement après le choix de notre sujet et des influenceuses, nous avons découvert au cours de notre collecte du corpus que les vidéos de cette instagrameuse sont sans paroles. Et vu la situation sanitaire du pays et l'impossibilité de changer l'influenceuse après la validation de l'intitulé par le conseil scientifique ; nous étions obligés de travailler, pour cette influenceuse, uniquement sur l'écrit.

11. La présentation des publications écrites :

Nous rappelons que nous avons choisi six publications pour chaque influenceuse, partagées entre le mois de décembre et janvier. Nous présentons ici les dates, le nombre de j'aime et des commentaires, et la thématique de la publication. Quant aux langues employées, elles seront décrites et analysées dans le dernier chapitre analytique.

A- Les publications de Amira Riaa :

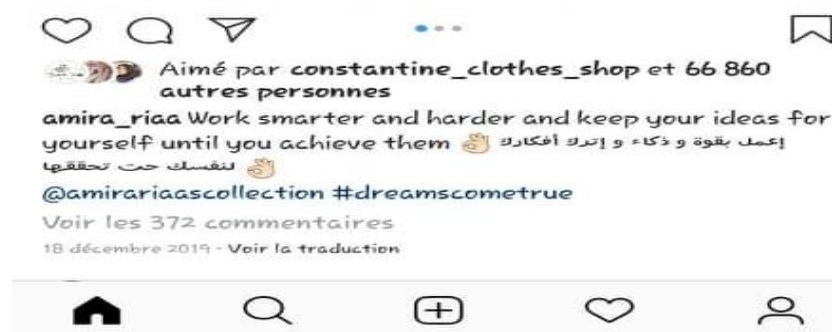
1. La première publication date du 06 décembre 2019, elle compte 200939 j'aimes et 791 commentaires. L'influenceuse souhaite un bon vendredi à ses abonnés en leur conseillant de rester toujours positifs.



2. Le 10 décembre 2019, Amira Riaa est revenu dans une autre publication avec 569367 j'aimes et 1438 commentaires ; cette fois-ci c'est pour parler de l'anniversaire de son fils et de la vidéo qu'elle va lui laisser comme un message sur sa chaine Youtube ; et aussi pour remercier ses fans pour leurs encouragements



3. Le troisième texte que nous allons analyser, est publié le 18 décembre 2019 faisant l'objet de 66861 j'aimes et 372 commentaires. Amira Riaa invite ici ses abonnés à travailler énormément et à ne pas parler de leur rêves jusqu'à ce qu'ils se réalisent.



4. Le texte suivant est écrit par Amira le 21 décembre 2019, il possède 94132 j'aimes et 1133 commentaires. Elle y évoque le lancement de la marque de JIMMYCOSMETICS.



5. La publication de la dernière journée de l'année 2019 a fait l'objet de 199012 j'aime. L'influenceuse ici a partagé avec ses fans son expérience avec un tigre (dans un parc d'animaux).

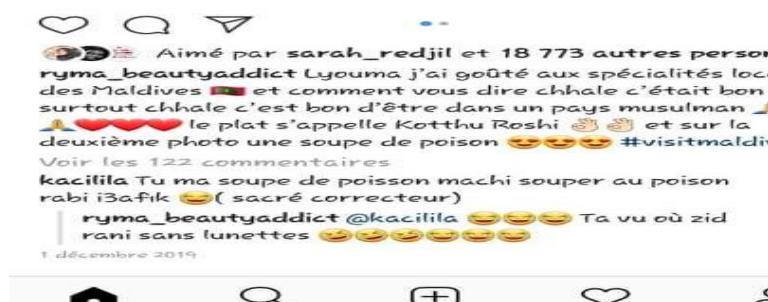


6. Le 09 janvier 2020 ; Amira a publié un texte qui a obtenu 181524 j'aimes et 879 commentaires. Elle a partagé un moment de sa vie quotidienne avec ses abonnés en parlant de la prise de ses photos.



B- Les publications de Ryma_beautyaddict :

1. La première publication que nous avons choisie pour cette influenceuse date du 01 décembre 2019, elle compte 18774 j'aimes et 122 commentaires. Ryma dans ce texte parle des bons plats qu'elle a pu déguster lors de son voyage aux Maldives.



2. Dans la deuxième publication, du 02 décembre 2019 avec 42522 j'aimes et 287 commentaires, l'instagrameuse, parle de son apparence (vêtement, maquillage ; lunettes...).



3. Un
texte

autre petit
publié par
Ryma le 07
décembre

2019, où elle a partagé avec ses abonnés son expérience en Inde; où elle a porté une robe traditionnelle algérienne. Cette publication a fait l'objet de 37901 j'aimes et 175 commentaires.



4. Dans la publication du 21 décembre 2019 avec 56740 j'aimes et 337 commentaires, Ryma souhaite une bonne journée à ses fans.

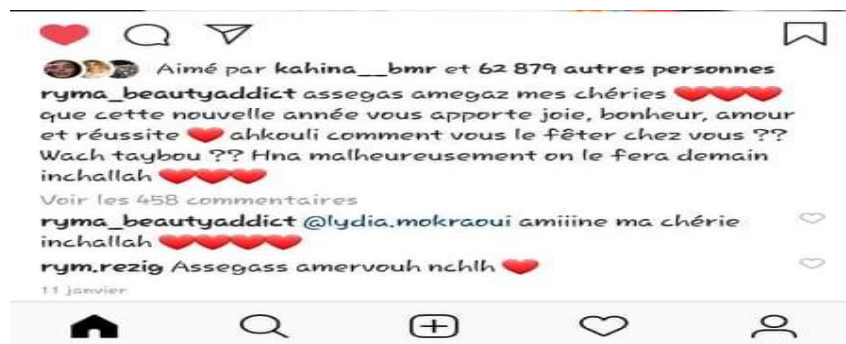


5. Le 29
décembre
2019, Ryma est
revenu dans

une autre publication demander à ses fans de se manifester en donnant leurs wilayas et la tenue traditionnelle qui les caractérise ; chose qui a élevé le nombre de j'aimes et de commentaire à 63888 j'aimes et 2282 commentaires.



6. La publication du 11 janvier 2020 a fait l'objet de 62879 j'aimes et 458 commentaires. A l'occasion de la nouvelle année amazighe, Ryma souhaite à ses abonnés une bonne année pleine de réussite.



C- Les publications de Nahla-Insta :

1. Le 06 décembre 2019 Nahla a mis en ligne une publication dans laquelle, elle parle de la première rencontre avec son mari. Ce texte a fait l'objet de 6837 j'aimes et 302 commentaires.



2. Dans cette publication du 08 décembre 2019 qui compte 2582 j'aimes et 21 commentaires, Nahla parle de ses projets irréalisables pour 2020 et demande à ses abonnés de faire de même.



3. Le petit texte a été publié le 09 décembre 2019, il a fait l'objet de 56093 vues, 02 j'aimes et 98 commentaires. Dans la publication l'influenceuse a partagé avec ses fans un maquillage facile et simple et elle a parlé des produits qu'elle utilise.



4. Le 18 décembre 2019, une nouvelle publication de Nahla-Insta faisant l'objet de 8459 j'aimes et 286 commentaires et qui consiste à une déclaration d'amour. Elle demande à ses abonnés de faire de même.



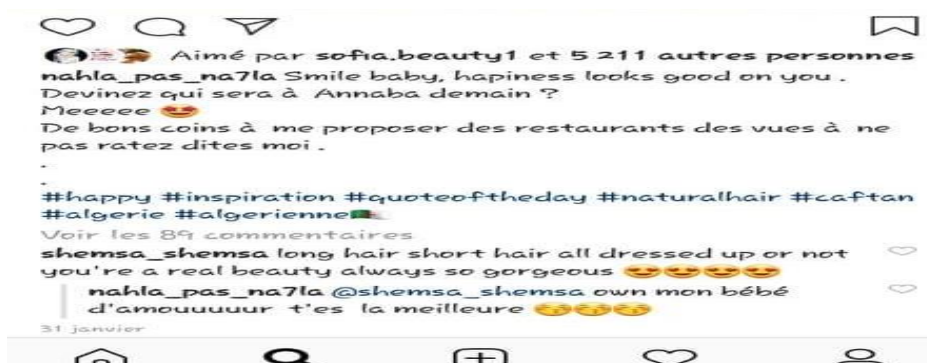
5. Le 31 décembre 2019, la dernière publication de l'année comme l'a écrit Nahla, compte 1632 j'aimes et 13 commentaires.

Dans ce texte, l'instagrameuse remercie ses abonnés pour tout et leur souhaite une bonne nouvelle année 2020.



6. La publication suivante est mise en ligne le 31 janvier 2020 ; elle compte 5212 j'aimes et 89 commentaires.

Nahla- Insta annonce son départ à Annaba et demande à ses fans de lui proposer de bons coins dans cette wilaya.



12. Conclusion partielle

Après avoir présenté le terrain de notre recherche et le corpus que nous comptons analyser dans le troisième chapitre, nous ferons dans le chapitre suivant un bref aperçu sur les langues en présence en Algérie et la place qu'elles occupent dans les réseaux sociaux.

Chapitre 2

Cadre théorique et situation sociolinguistique en Algérie

1. Introduction partielle :

Notre sujet de recherche s'inscrit dans la discipline de la sociolinguistique. Dans ce présent chapitre nous allons aborder la situation sociolinguistique en Algérie, les langues premières parlées et leurs variétés, les langues étrangères en Algérie ; la place du français, de l'anglais et de l'arabe algérien dans le domaine médiatique, le contact des langues,...

2. La situation sociolinguistique en Algérie :

L'Algérie est caractérisée par la présence ou la coexistence de plusieurs langues sur son territoire. Du nord au sud, de l'est à l'ouest, les Algériens s'expriment dans différentes langues qu'ils maîtrisent parfaitement ou partiellement. A ce propos ABDELHAMED affirme que « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme.* » (ABDELHAMED2002 :35)

Toutes les langues n'ont pas le même statut politique et ne sont pas pratiquées de la même manière en Algérie. En gros, « *trois langues, berbère, arabe et français, ainsi que des variétés régionales de chacune, sont en usage dans le pays.* » (Saadi 1995 :129).

A. L'arabe standard ou institutionnel :

C'est la première langue officielle et nationale du pays, utilisée seulement dans les contextes formels, tels que l'école, les médias, les tribunaux, les mosquées, les discours politiques officiels, les documents administratifs, ... mais « *Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne(...) derrière cette langue nationale il n'y a pas de communauté nationale.* » (GUILLAUME1983 :11)

Cela n'empêche pas qu'elle est une langue survalorisée par les Algériens qui ne cessent de la défendre, notamment sur les réseaux sociaux, la reliant toujours à l'islam. A cet égard l'écrivain algérien Rachid BOUDJEDRA affirme que « *la langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque la langue du texte c'est-à-dire du texte coranique.* » (BOUDJEDRA1992/1994 :28/29).

B. L'arabe algérien :

L'arabe algérien est la langue parlée par la majorité des Algériens sur la quasi-totalité du territoire nationale. C'est la langue de la communication quotidienne dans tous les lieux

publics (dans la rue, le marché, le stade, ...) dans les cercles restreints (familiaux et entre amis). Mais pas seulement, car même dans les administrations, les hôpitaux, les mosquées, les média audiovisuels, la publicité, les réseaux sociaux,...) elle est utilisée de façon naturelle par les Algériens quel que soit le contexte ou la situation de communication. Elle est également la langue de l'expression artistique et du patrimoine oral algérien (chansons, films, pièces théâtrales, poèmes,...). « *C'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif.* » (IBRAHIMI1997 :35)

C. Tamazight

L'Algérie compte environ 30 % de berbérophones. C'est derniers ont beaucoup lutté pour que leur langue soit reconnue en tant que symbole de l'identité amazighe.

Le mot amazigh fait son apparition, pour la première fois depuis l'indépendance dans la constitution algérienne ; dans les textes de 1996 dans le cadre de la définition de l'identité algérienne.

En 2002, après les évènements meurtriers qu'a vécus la Kabylie, appelés évènements du « printemps noir », le parlement algérien porte une modification à la constitution de 1996 en instituant la langue amazighe comme langue nationale.

Progressivement tamazight est enseignée dans les établissements scolaires primaires, moyens et secondaires, dans la région de Kabylie. Une épreuve de tamazight et même programmée à l'examen du BAC.

L'officialisation de la langue amazighe n'est intervenue que lors de la révision constitutionnelle adoptée par voie parlementaire le 7 février 2016.

Donc ce n'est qu'en 2016 que tamazight est mentionnée définitivement dans la constitution algérienne comme langue nationale et officielle. (BEKTACHE 2018).

D. les variétés berbères

Le kabyle : parlé en grande et petite Kabylie au nord d'Algérie, c'est la première langue berbère en nombre de locuteurs.

Le chaoui : parlé par les chaouis dans l'est algérien. Elle est la deuxième langue berbère la plus parlée en Algérie.

Le mozabite : parlé par les amazighs mozabites, dans certaines régions en Algérie comme la ville de Ghardaïa.

Le targui : les locuteurs de cette variété sont nommés les touarags, elle est parlée dans le Hoggar.

Le tasahlite : il existe dans certaines villes en Algérie comme Bejaïa, Djidjel et Sétif.

Le chenoui : il est présent dans la wilaya de Tipaza et le littoral de la wilaya de Chlef à l'ouest d'Algérie.

E. Le français

Considéré comme un héritage ou un butin de guerre, « *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française.* » GRAND GUILLAUME (2018 :14).

Après l'indépendance du pays, le français n'a pas perdu totalement sa place suite à la politique d'arabisation menée par l'Etat algérien qui a voulu redonner sa place à la langue arabe classique. Il a continué d'exister dans la majorité des domaines vu que tous les cadres algériens étaient formés en langue française.

Progressivement, la pratique de cette langue et sa maîtrise ont diminué après avoir réduit le nombre d'heures de l'enseignement du français à l'école et le manque flagrant d'enseignants surtout dans les zones rurales. Le français devient une véritable langue étrangère pour la génération d'aujourd'hui sauf pour les personnes qui la pratiquent en milieu familial où les parents tiennent à la transmettre à leurs enfants pour leur assurer une certaine insertion sociale et professionnelle.

En effet, le français demeure la langue du prestige et du développement, de l'ouverture sur le monde et de l'accès au travail dans certains domaines, comme les secteurs médical, économique, ...

F. L'anglais

La langue anglaise en Algérie est considérée comme la deuxième langue étrangère après le français, elle devient de plus en plus dominante dans la société algérienne à partir de l'année 1993.

La diffusion de l'anglais en Algérie repose essentiellement sur son intégration dans le système scolaire, elle est en concurrence directe avec l'ancienne langue française qui occupe aujourd'hui une place importante. (ANNE 2014 :213)

La langue anglaise est devenue la langue internationale, la langue des communications, des sciences, des échanges... c'est pour cela que les Algériens aujourd'hui apportent beaucoup d'importance à cette langue. Comme l'affirme ABID HOUCINE :

« Les Algériens sont conscients que dans le contexte actuel de la globalisation, les échanges, la communication, et la reconnaissance passent également – essentiellement – par l'apprentissage de l'anglais. Le conflit langue française/ anglaise est plus que jamais d'actualité en Algérie ! »(2007 :143,156)

3. La place des langues dans les réseaux sociaux

A. Le français

Lorsque nous sommes tout le temps dans les réseaux sociaux, nous remarquons que la langue française est largement utilisée par les internautes, pour le dire autrement, il y a énormément de locuteurs qui parlent français sur internet que dans la vie quotidienne.

Selon une étude les utilisateurs francophones se placent en 3^{ème} position parmi les plus productifs, comme sur Wikipédia où le français représente la troisième langue en nombre d'articles. Ainsi internet est un gisement d'opportunités nouvelles pour la diffusion des contenus et des services en langue française.

Ainsi, la langue française occupe un nombre de pages énorme sur le Web, elle est la sixième langue utilisée dans le réseau Youtube ; sur facebook les francophones sont entre la quatrième et la sixième place en termes d'utilisateurs. Malgré la domination de cette langue, mais elle reste comme toutes les autres langues en retrait par rapport à l'anglais qui reste en position dominante sur le Web.

Pour les utilisateurs Algériens, le français est largement utilisé sur les réseaux sociaux, que ce soit seul ou alterné avec l'arabe algérien ou une autre langue, à l'oral et à l'écrit.

B. L'anglais

L'anglais est l'une des langues les plus parlées dans le monde, de nombreuses personnes cherchent à l'apprendre pour pouvoir s'exprimer sur la sphère internationale et pour pouvoir communiquer avec des interlocuteurs de différentes nationalités, dans la vie

quotidienne, ou sur les réseaux sociaux ; puisque la langue anglaise sur internet occupe 80% des documents existants, et elle est une langue privilégiée pour faire des échanges. On dit d'ailleurs que parler l'anglais, c'est garder le contact.

C. L'arabe standard

De nos jours, la langue arabe est considérée comme une des langues les plus parlées dans le monde ; elle occupe un statut de langue officielle dans de nombreux États. Langue officielle et/ou langue de travail dans plusieurs institutions internationales, la langue arabe reste toujours vivante et riche, à l'épreuve du temps.

Quant aux réseaux sociaux ; de son tour la langue arabe est utilisée par de nombreux internautes, elle est désormais la quatrième langue la plus utilisée après l'anglais ; le chinois et l'espagnol sur le Web, et à la sixième place parmi les soixante langues utilisées sur Twitter.

En Algérie, elle est largement utilisée par les usagers arabophones des réseaux sociaux de différentes tranches d'âge et de différents niveaux socioculturels.

4. Le contact des langues :

L'Algérie, un pays où existe une importante pluralité linguistique, et où coexistent diverses langues et variantes, la langue arabe (arabe algérien, classique), tamazight et les langues berbères (kabyle, chaoui, targui, ...), le français et l'anglais. Cette présence simultanée des langues a influencé les locuteurs algériens, qui mélangent quotidiennement les codes linguistiques en leur possession.

Selon Weinreich (1953) qui fut le premier à utiliser le terme de contact de langue, il « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement d'un individu. Le concept contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue.* » (HAMERS 1997 :94).

Le phénomène de contact des langues chez les locuteurs plurilingues généralement ; et particulièrement dans la société algérienne, donne lieu à d'autres phénomènes langagiers tels que l'alternance codique, l'emprunt, le mélange codique et le néologisme.

5. Les phénomènes langagiers résultant du contact des langues :

A. L'alternance codique :

Un terme utilisé pour la première fois par GUMPERZ ; qui le définit comme étant : « (...) *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* » (GUMPERZ 1989 :57)

L'alternance codique, ou code switching en anglais ; c'est le fait d'alterner entre plusieurs codes linguistiques au sein d'un même énoncé ou d'une même phrase et dans le même contexte ou situation de communication. Lorsqu'il existe des locuteurs multilingues qui alternent les langues couramment, on peut dire que c'est une alternance codique. Pour J. L. CALVET « *l'alternance codique c'est lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour. Il arrive qu'il ne se mélange dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues(...).* »(CALVET 1996 :23)

L'alternance codique peut-être interphrastique, intraphrastique ou extraphrastique :

- **Alternance codique intraphrastique :**

« *Elle est dite intraphrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.* »(THAIM 1997 :32)

- **Alternance codique interphrastique :**

« *est une alternance de langues au niveau d'unité plus longues , de phrases ou de fragments de discours , dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs.* » (THAIM 1997 :32,33)

- **Alternance codique extraphrastique :**

« *On a une alternance extraphrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes.* » (THAIM 1997 :33).

L'emprunt :

Parmi les phénomènes résultant du contact des langues ; nous avons l'emprunt.

J. HAMERS le définit comme étant : « *un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.*» (HAMERS 1997 :136,137)

Autrement dit, il s'agit de l'emprunt quand le locuteur fait appel à un mot d'une autre langue qui diffère complètement de la première.

J.ROGGRO ajoute la définition suivante :

Intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère plus précisément ; en opposition à calque emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère (...) ; les problèmes linguistiques posés par l'emprunt sont surtout : l'intégration au système phonologique de la langue emprunteuse/55h, les modifications de sens, et le réajustement des paradigmes lexicaux troublé par le mot nouveau. Des emprunts massifs peuvent modifier la physionomie du lexique d'une langue, comme ce fut le cas pour les emprunts de l'anglais au français entre le x et le xv siècle. » (ROGGRO 1974 :124)

6. Le contact de langues chez les jeunes algériens dans les réseaux sociaux :

Les langues pratiquées par les locuteurs algériens à l'écrit ou à l'oral avec leur présence simultanée dans les échanges quotidiens, sont introduites dans les différents réseaux sociaux (Facebook, Youtube, Instagram, ...) où les internautes algériens s'expriment en arabe algérien ou standard, en français ou en anglais, et en langues berbères. La plupart du temps, plus d'une langue est présente dans les textes, les commentaires ou les propos des usagers des réseaux sociaux.

Les phénomènes langagiers les plus récurrents sont l'emprunt et l'alternance codique.

A. L'emprunt : il est très utilisé chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux ; dans les conversations intimes, les publications, les commentaires, ...

Voici quelques exemples :

1- Sur Instagram :



Le mot « thabel » a été emprunté à l'arabe algérien.(estmagnifique).



Le mot « enjoy » a été emprunté à l'anglais. (Profite bien !)

2- Sur facebook : (conversation entre deux copines) :



Les mots qui ont été empruntés à l'arabe algérien : « chaderti » (qu'est-ce que tu as fait !) « inchallah » (si dieu le veut).

Les mots qui ont été empruntés à la langue française sont : demain et un peu.

B. L'alternance codique : De son tour l'alternance des codes est très fréquente dans les échanges des internautes algériens.

Les exemples de l'alternance codique :

How cute is this bottle 😍 @welc_home_deco ta3tik l'envie bach tchorbi lma w tkamliha 😊

La phrase en langue anglaise qui a été alternée avec l'arabe algérien: « how cute is this bottle » (Quelle belle bouteille !).

La phrase en arabe algérien qui a été alternée avec l'anglais : « ta3tik l'envie bech techerbi l ma w tkamliha » (elle te donne envie de boire de l'eau. »

- Il existe dans ce commentaire une alternance entre l'anglais et l'arabe algérien.
- « L'envie » est un mot emprunté au français dans un énoncé en arabe algérien.

d'amour 😍😍 ma moitié ❤️ elle m'a beaucoup aidé meskina
hiya darat douwara ou ana bouzalouf 😄😄
[Voir les 816 commentaires](#)

La phrase en arabe algérien qui a été alternée avec le français : « meskina hiya darat douwara ou ana bouzalouf. » (la pauvre ! elle a préparé les abats, et moi la tête du mouton)

□ Dans ce passage, il ya une alternance entre le français et l'arabe algérien.

7. Conclusion partielle

Nous avons présenté dans ce chapitre quelques notions en relation avec notre objet d'étude, à savoir le phénomène du contact des langues et ce qu'il en résulte comme emprunt et alternance codique, aussi bien dans les échanges verbaux quotidiens des Algériens dans la vie réelle que sur les réseaux sociaux dans le monde virtuel. Nous tenterons dans le chapitre suivant de faire une analyse sociolinguistique de notre corpus constitué à partir des publications écrites et des vidéos de trois influenceuses algériennes sur le réseau social Instagram.

Chapitre 3

Analyse et traitement des données empiriques

1. Introduction partielle :

Dans ce dernier chapitre, nous allons effectuer notre analyse des publications écrites, nous allons mettre les mots en arabe (algérien ou standard) en gras et les mots en anglais en italique, nous ferons également la traduction de chaque publication. Nous passerons par la suite à l'analyse des paroles des instagrameuses à travers les vidéos qu'elles partagent et que nous avons sélectionnées pour servir notre enquête. Nous allons les transcrire orthographiquement.

2. Analyse des publications écrites :

A. Les publications de Amira-Riaa :

1.



Traduction : vendredi béni, n'oubliez pas de sourire et de vous vous amuser.

Ps : Nouvelle vidéo demain

Dans cette publication, nous relevons une alternance codique extraphrastique entre l'arabe standard « **Jumo3a mubaraka** » et l'anglais « *don't forget to smile and have fun* ». Puis nous avons, la note de rappel en anglais : **Ps : New video tomorrow**.

L'arabe standard est transcrit en caractères latins.

Les langues en contact dans cette publication sont ainsi l'anglais, langue maîtrisée et souvent utilisée par l'instagameuse Amira Ria, notamment à l'écrit ; et l'arabe standard qui est employé ici par l'influenceuse pour souhaiter un bon vendredi à ses fans. Il s'agit d'une expression idiomatique utilisée les vendredis par les musulmans de manière générale. L'emploi de l'arabe standard est associé alors à l'aspect religieux.

2.



Traduction :La vidéo complète sera en ligne samedi, si Dieu le veut, c'est une vidéo très spéciale, et vous serez témoins du message que je vais laisser à Mirou. Merci d'avoir partagé avec moi les bons et les mauvais moments pendant toute cette période. Je vous aime du fond du cœur, que Dieu perpétue notre amour.

Nous assistons dans cette publication à deux phénomènes langagiers, l'alternance codique et l'emprunt, et à l'emploi par l'influenceuse de trois langues : le français, l'arabe algérien et l'arabe standard. Ces dernières langues sont transcrites en caractères latins.

Pour l'emprunt, nous avons :

- L'emprunt à l'arabe algérien « **inchallah** » (si Dieu le veut) dans un énoncé en français,
- L'emprunt au français « le message » dans un énoncé en arabe algérien.
- L'emprunt au français « merci » dans un énoncé en arabe algérien.
- L'emprunt à l'arabe standard « **a3maq qalbi** » (du fond du cœur) dans un énoncé en arabe algérien.

Pour l'alternance codique, elle est entre le français et l'arabe algérien :

« La vidéo complète samedi **inchallah** sur youtube,**ra7 tkounou fiha chehoud 3la le message li ra7 nkhalih l Mirou, merci li charaktouni la7hloa walmora ga3 had elmoda n7abkom men a3maq qalbi, rabi ydawam mhaba binatangna** »

Il s'agit d'un message d'une certaine intimité et affection entre l'influenceuse et ses fans, il ressemble à un message oral, qui pourrait se faire face à face, d'où l'emploi des deux langues de la communication quotidienne chez les jeunes algériens, notamment les femmes, à savoir l'arabe algérien alterné au français.

Nous assistons à une alternance codique interphrastique entre le français et l'arabe algérien.

3.



Traduction : travaillez plus intelligemment, plus dur et gardez vos idées pour vous jusqu'à leur réalisation.

Dans cette publication, l'influenceuse a utilisé deux langues : l'arabe institutionnel et l'anglais. Elle a écrit une phrase en anglais puis elle l'a traduite en arabe institutionnel.

« *Work smarter and harder and keep your ideas for yourself until you achieve them.*

اعمل بقوة و ذكاء و اترك افكارك لنفسك حتى تحققها

4.



Traduction :

Etes-vous prêts ? @jimmycosmetics a lancé sa marque, j'ai adoré l'idée des palettes, elles contiennent les noms des wilayas. Chacune d'entre vous me dit en commentaires, elle est de quelle wilaya, et quelle wilaya elle voudrait visiter. (Je suis Sétifienne, et j'aimerais visiter Djanet.)

Dans ce petit texte, il existe deux phénomènes langagiers, l'alternance codique et l'emprunt. L'influenceuse ici a mélangé entre trois langues : le français, l'anglais et l'arabe algérien, le texte est en caractères latins.

Pour l'emprunt, nous avons :

- L'emprunt à l'arabe algérien « **fihom** » (elles contiennent) dans un énoncé en français.
- L'emprunt à la langue française « les commentaires » dans un énoncé en arabe algérien.

Pour l'alternance codique, elle est entre l'anglais, le français et l'arabe algérien :

« *Areyouready* ?@jimmy cosmetics – a lancé sa marque, j'ai adoré l'idée des palettes, **fihom** les wilayas, **kolwahdat9olif** les commentaires **hiyamenay** wilaya **oama** wilaya **7abatzorha** (**anastayfiyaorani7abanzourDjanet**)

La publication est écrite en caractère latin.

Nous avons ici une alternance codique interphrastique entre l'anglais, le français et l'arabe algérien.

5.



Traduction : Oh mon dieu, je n'ai jamais pensé que j'ai le courage de porter un tigre, j'adore les animaux, le 31/12/2019, le dernier jour de l'année 2019, j'ai porté un tigre. (C'est parce qu'il était en train de manger avec ses parents, qu'il y a le sang dans sa bouche, ce n'est pas parce qu'il est blessé.)

Question : si vous aurez l'occasion de porter un tigre, le feriez-vous ?

Dans cette publication, l'influenceuse a employé trois langues : l'arabe algérien, la langue française et la langue anglaise.

Les phénomènes langagiers observables sont toujours l'emprunt et l'alternance codique.

Pour l'emprunt il y a :

- L'emprunt à l'anglais « OMG 'oh my god' » (Oh mon dieu).
- L'emprunt au français « jamais », « parce que », « les parents » dans un énoncé en arabe algérien.
- L'emprunt au français « un tigre » dans une alternance entre l'anglais et l'arabe algérien »

Pour l'alternance codique, elle est entre l'arabe algérien, le français et l'anglais.

« *OMG*, jamais **dertfibli** j'ai le courage **narfed** un tigre, *Iloveanimalssomuch* 31/12/2019 *lastdayin* 2019 **r-fedt fih** un tigre (**dem liraw fih psk kanyakol m3a** les parents **dyalomahochmajrouh**)

سؤال: لكانتجيكالفرصةترفندمديرها

Nous constatons aussi l'usage d'abréviations « OMG » et « psk ».

La dernière phrase de la publication est une question formulée en arabe algérien, précédée du mot « question » en arabe institutionnel. Elle est transcrite en caractères arabes.

Les types d'alternance codique qui existent dans ce passage sont :

- Extraphrastique : Entre « OMG » (Oh my god !) qui est une expression figée employée dans différentes langues pour exprimer l'étonnement, la surprise,..., et le reste de l'énoncé.
- Intraphrastique : entre le français et l'arabe algérien « jamais **dertfibali** j'ai le courage **narfed** un tigre »
- Interphrastique : entre le français alterné à l'arabe algérien « jamais **dertfibali** j'ai le courage **narfed** un tigre » et l'anglais alterné à l'arabe algérien « *Iloveanimalsomuch* 31/12/2019 *lastdayin* 2019 **rfedtfih** un tigre ».

6.



Traduction : Instagram versus réalité. A chaque fois que je veux publier une belle photo sur Instagram, Touha est devant moi pour m'en empêcher avec ses bêtises, soit il met sa tête, soit il me défait l'assiette. Alors le vote, quelle photo vous a plu 1 ou 2 ? (moi 2)

Dans cette publication, l'influenceuse a utilisé également le français, l'anglais et l'arabe algérien comme trois langues alternées. Ces trois langues sont transcrites en caractères latins.

Nous avons toujours l'emprunt et l'alternance codique comme phénomènes langagiers observables dans son texte.

Pour l'emprunt, nous avons :

- L'emprunt au français « photo », « le vote » dans un énoncé en arabe algérien.
- L'emprunt à l'anglais « cute » (belle, mignonne), dans un énoncé en arabe algérien.

Pour l'alternance codique, elle est entre l'anglais, le français et l'arabe algérien.

« Instagram vs reality, à chaque fois njindir photo cute otouha 9odami y7ab ykhasarha ya ykharabli tabsi ya ydakhel raso, aya levote ama photo 3ajbetkom 1 wela 2 ?(ana 2).

B-Les publications de Ryma_beautyaddict :

1.



Traduction : Aujourd'hui j'ai goûté aux spécialités locales des Maldives, et comment vous dire que c'était tellement bon, mais surtout comment c'est encore plus bon d'être dans un pays musulman. Le plat s'appelle « Kotthu Roshi » et sur la deuxième photo une soupe de poisson (L'influenceuse a oublié un « s » en écrivant poison au lieu de poisson).

Dans cette première publication, l'instagrameuse, a utilisé deux langues : l'arabe algérien et le français qui sont transcrits en caractères latins.

Mais son texte est écrit essentiellement en français, elle a fait appel à deux mots en arabe algérien qui sont « **lyouma** » (aujourd'hui), « **chhale** » (comment)

« **lyouma** j'ai goûté aux spécialités locales des Maldives et comment vous dire **chhale** c'était bon mais surtout **chhale** c'est bon d'être dans un pays musulman, le plat s'appelle « kotthu Roshi » et sur la deuxième photo une soupe de poisson. »

2.



Traduction :

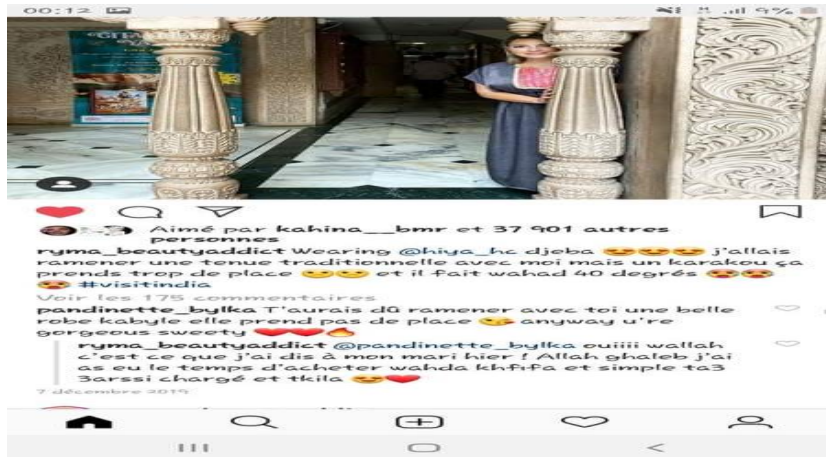
Une femme en rouge ! Tout le monde m'a posé des questions sur ma robe rouge que j'ai mise au complet ! Achetée chez @Zara en promo à -50% au lieu de 7800 je l'ai payée 3900, le rouge à lèvres c'est le @Sephora sans transfert numéro 1 ! Lunettes @polar-lunettes c'est une paire à clip.

Dans cette publication, l'influenceuse a alterné entre l'anglais, le français et l'arabe algérien.

«*Lady in red*, ma robe rouge que j'ai mis au complet **bezaf sekssawni 3liha** ! Achète chez @zara en promo à -50% au lieu de 7800 je l'ai payé 3900, le rouge à lèvres c'est le @sephora sans transfert numéro 1 ! Lunettes @polar-lunettes c'est une paire à clip »

- Nous avons une alternance codique interphrastique entre l'énoncé en anglais «*Lady in red* » et le reste de la publication.
- La deuxième alternance est intraphrastique, entre le français « ma robe rouge que j'ai mis au complet » et l'arabe algérien « **bezaf sekssawni 3liha** »

3.



Traduction :

Portant @hiya-hc une robe traditionnelle, j'allais ramener une tenue traditionnelle avec moi ; mais un karakou ça prend trop de place, et il fait à peu près 40 degrés.

Dans ce texte, nous assistons à un phénomène langagier qui est l'emprunt, et à l'utilisation du français, de l'anglais et de l'arabe algérien.

Les mots qui ont été empruntés sont :

- L'emprunt à l'arabe algérien « djeba », « karakou » (des tenues traditionnelles algériennes) , « wahad » (à peu près) , dans un énoncé en français.
- L'emprunt à l'anglais « wearing » (portant)

« *Wearing* @hiya-hc **djeba**, j'allais ramener une tenue traditionnelle avec moi mais un **karakou** ça prend trop de place et il fait **wahad**40 degrés. »

4.



Traduction :

Bonjour les filles, porteuses de bonheur ! Comment avez-vous commencé votre journée ? Bien ? J'ai commencé ma journée à 7 h du matin ; je vous souhaite une excellente journée si Dieu le veut. Que votre journée soit réussie !

Dans cette publication, l'influenceuse a alterné entre deux langues : le français et l'arabe algérien, elles sont transcrites en caractères latins.

- L'alternance codique interphrastique entre l'arabe algérien et le français

« **sbaah el khir ya wajouh el khir ki sbahtou ?? bkhir ?** moi ma journée a commencé à 7 h du matin, je vous souhaite une excellente journée **inchallah , nharkoum marbouh.** »

L'énoncé en français est entre deux énoncés en arabe algérien.

- Nous avons un emprunt lexical à l'arabe algérien « **inchallah** », dans un énoncé en français.

5.



Traduction :

Salut les plus belles ! Alors dites-moi toutes en commentaires votre wilaya d'origine, votre pays, et la tenue traditionnelle que vous portez !

Dans cette publication, l'influenceuse a utilisé le français, l'arabe algérien et l'anglais. Les phénomènes langagiers observés sont : l'emprunt et l'alternance codique.

Pour l'emprunt, nous avons :

- L'emprunt à l'anglais « *hello* » (salut) dans un énoncé en français.
- L'emprunt à l'arabe algérien « **ta3koum** » (la vôtre), dans un énoncé en français
- L'emprunt au français « alors », dans un énoncé en arabe.

Pour l'alternance codique, elle est entre le français et l'arabe algérien, elle est intraphrastique.

« Hello les plus belles ! Alors **kololikamel** en commentaire votre wilayas ? Pays ? Et la tenue traditionnelle **ta3koum**. »

6.



Traduction :

Bonne année mes chéries, que cette nouvelle année vous apporte joie, bonheur amour et réussite. Racontez-moi comment vous le fêter chez vous ? Qu'est-ce que vous cuisinez ? Nous, malheureusement, on le fera demain si Dieu le veut.

Dans cette publication, nous assistons également aux deux phénomènes langagiers : l'emprunt et l'alternance codique. Les langues utilisées sont : le kabyle, le français et l'arabe algérien.

Pour l'emprunt, nous avons :

- L'emprunt à la langue tamazight « assegas amegaz » (bonne année), dans un énoncé en français, exceptionnellement dans cette publication, et à l'occasion de la nouvelle année tamazight. L'emprunt à l'arabe algérien « **ahkouli** » (racontez-moi), « **inchallah** » (si dieu le veut) et « **hna** » (nous), dans des énoncés en français.

Pour l'alternance codique, elle est entre le français et l'arabe algérien. Nous avons deux types :

- Intraphrastique : « **ahkouli** comment vous le fêter chez vous ? »
- Interphrastique : Entre « **ahkouli** comment vous le fêter chez vous ? » et « **wachtaybou** ? »

C. Les publications de Nahla-Insta :

1.



Traduction :

Qui aurait cru que j'allais rencontrer mon âme sœur lors d'un entretien de travail ?

Merci à Dieu d'avoir trouvé en lui un meilleur ami, un protecteur et une source de motivation et de foi, tu m'as appris à m'aimer et ne pas avoir peur d'être moi-même.

C'est avec toi que je suis bien mon chéri.

Et toi ma chérie, où t'as rencontré ta deuxième moitié ?

Dans cette publication, l'influenceuse a fait usage du français, de l'anglais et de l'arabe algérien, et a recouru à l'emprunt et à l'alternance codique intraphrastique

Pour l'emprunt, nous relevons :

➤ L'emprunt à l'arabe algérien « hamdoulah » (Dieu merci), dans un énoncé en français : « **Hamdoulah** d'avoir trouvé en lui un meilleur ami »

➤ L'emprunt au français « toi », dans un énoncé en anglais : « Toi *are my home honey*. »

Pour l'alternance codique, elle est entre l'arabe algérien et l'arabe institutionnel :

« **Wenti hbiba win tla9iti** **بنصفاك الاخر** » (L'arabe algérien est transcrit en caractères latins alors que l'arabe institutionnel est transcrit en caractères arabes).

2.



Traduction :

Parfois je me plonge dans des trucs sérieux ... C'est sûr qu'on ne va pas témoigner en 3030 ! Donc profitons du 2020. C'est une année très spéciale, comment vas-tu rendre ton 2020 exceptionnel ?

Moi, je suis encore perdue cette année, j'ai trop d'idées mais humainement pas réalisable en seulement 365 jours. Mais je les mets dans ma liste, je m'en fous lol (morte de rire)

Dans cette publication l'influenceuse a alterné entre le français et l'arabe algérien qui sont transcrits en caractères latins.

L'alternance codique est de type intraphrastique :

« **m'nindeknghisfi** des trucs sérieux ...

Yadjedkom on va pas témoigner 3030 .

Donc profitons du 2020 .

C'est une année très spéciale comment vas-tu rendre ton 2020 exceptionnel ? **Ana** cette année **rahi talfetli** j'ai trop d'idées mais humainement pas réalisable en seulement 365 jours.

Mais je les mets dans ma liste je m'en fou lol. »

Elle termine par l'abréviation en anglais « Lol » qui signifie morte de rire, et qui est d'usage très fréquent sur les réseaux sociaux.



Traduction :

Salut chérie, comment vas-tu ? Comme promis je reviens avec un tutoriel glam super facile. J'ai utilisé base à paupières : @sigmabeauty. Palette : @sigmabeauty. Fard mono (duo chrome) : @modacosmetics.ta n° 342. Eyeliner, crayon et mascara : @mkicosmetics. Fond de teint : @mkicosmetics bronze : @diormakeup + @benefitcosmetics. Bush : @ciatelondon ral@mkicosmetics musique : @senda_boutella don't even bother , que j'écoute en boucle .

Dans ce petit texte, l'influenceuse a utilisé l'anglais, le français et l'arabe algérien, qui sont transcrits en caractères latins. Les phénomènes langagiers observables sont toujours l'emprunt et l'alternance codique.

Nous relevons ainsi :

- Une alternance codique « wechraki » (comment vas-tu), dans un énoncé en anglais.
- L'emprunt à l'anglais « eyeliner » « blush ».

« *Burgundy. Hey baby wechraki* ? Comme promis je reviens avec un tuto *glam* super facile. J'ai utilisé – base à paupière : @sigmabeauty .

-palettes : @sigmabeauty .

Fard mono(duo chrome): @modacosmetics.ta n° 342. *Eyeliner*, crayon et mascara :@mkicosmetics- fdt : @mkicosmetics – *bronzer* : @diormakeup + @benefitcosmetics .

-*blush* :@ciatelondon –ral :@mkicosmetics .

Musique : @senda_boutella *D'ontevenbother* que j'écoute en boucle.

Nail : @rosie_studio_organic.

4.



Traduction :

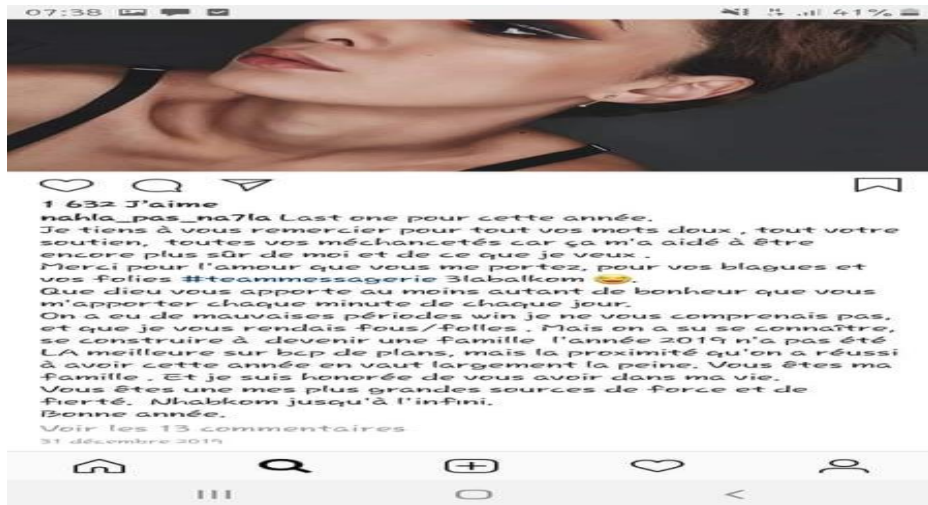
Je t'aime plus fort que les mots peuvent l'exprimer.

Laisse une déclaration d'amour sans citer le nom.

Dans cette publication, l'influenceuse a alterné l'anglais et le français. Il s'agit d'une alternance codique interphrastique.

« *Ilove you more than words could ever express.* Laisse une déclaration d'amour sans citer le nom. »

5.



Traduction :

Le dernier pour cette année. Je tiens à vous remercier pour tous vos mots doux, tout votre soutien, toutes vos méchancetés car ça m'a aidé à être encore plus sûre de moi et de ce que je veux. Merci pour l'amour que vous me portez, pour vos blagues et vos folies ; teammessaging, vous le savez.

Que Dieu vous apporte au moins autant de bonheur que vous m'apportez chaque minute de chaque jour. On a eu de mauvaises périodes, où je vous comprenais pas, et que je

vous rendais fous /folles. Mais on a su se connaître, se construire à devenir une famille. L'année 2019 n'a pas été la meilleure sur beaucoup de plans, mais la proximité qu'on a réussie à avoir cette année en vaut largement la peine. Vous êtes ma famille. Et je suis honorée de vous avoir dans ma vie.

Vous êtes une de mes plus grandes sources de force et de fierté. Je vous aime jusqu'à l'infini. Bonne année.

Dans cette publication, la langue dominante est le français, avec quelques mots et expressions en anglais et en arabe algérien transcrit en caractères latins.

➤ Nous avons l'emprunt à l'arabe algérien avec « **win** (où) je vous comprenais pas » et à l'anglais « *team* (groupe) messagerie ... »

➤ L'alternance codique intraphrastique entre l'anglais et le français dans :

« *Lastone* pour cette année. », entre l'anglais, le français et l'arabe algérien dans : « *Team* messagerie **3labalkom**(vous le savez) » et entre l'arabe algérien et le français dans « **nhabkom** (Je vous aime) jusqu'à l'infini. »

6.



Traduction :

Souris chérie, le bonheur te va très bien.

Devinez qui sera à Annaba demain ?

Moi !

De bons coins à me proposer, des restaurants, des vues à ne pas ratez, dites-moi.

Dans ce petit texte, l'instagrameuse a utilisé deux langues : le français et l'anglais, sous forme d'alternance codique interphrastique :

« *Smile baby , hapiness looks good on you.*

Devinez qui sera à Annaba demain ?

Me ! »

3. Analyse des vidéos :

Nous avons choisi quelques séquences seulement à analyser. La totalité des propos transcrits des deux influenceuses se trouvent dans l'annexe.

A. Les vidéos de Amira-Riaa :

La première vidéo : mardi **صحتي**

Amira : [Salam 3likum maraħba bikum fi ħiṣa 3dida man mardi Ṣaħti]. C'est des vidéos IGTV [biriṣajat] clinique du val ; [ljum ħa nahadru 3la] le sujet de la circoncision ; [marħba bik] docteur, donc [lxtana mawḍuṣ] très important, et [bazaf nas] sont inconscients [bih].

Le médecin : bonjour tout le monde ; oui ! Absolument [nas bazaf maḥi fahmin] très bien ce que c'est [wjathawnu bazaf].

Dans cet échange entre l'influenceuse et son invité médecin, l'alternance arabe algérien / français prédomine, et ce du début jusqu' à la fin de la vidéo.

Nous relevons également deux emprunts à l'arabe institutionnel faits par l'influenceuse : «[biriṣajat] » (sponsorisé) et « [mawḍuṣ] » (sujet). Il s'agit de mots relevant de discours médiatique que l'influenceuse a utilisé dans son rôle d'animatrice.

La deuxième vidéo : Don't forget

[Salam 3likum nḥalah tkunu kamal labas wtkunu ʔaja wantumatḥufu fhad] la vidéo [hadi rahi] sur IGTV Instagram [ħabit bark nṣawad ndakarkum b] le concours de capris [kima ḥaftu f]la vidéo [li dartha]vlog sur Youtube[dart] deux recettes car Capris [ṣtawni taħadi li ndir fih] recettes [b] Capris donc je l'ai fait et[ḥalan3itkou ntuma fani Enkum diru] vous préparez des recettes soit li [darthum] soit [li ħabitu mambaṣdtṢawruhum] avec quelques bonbons et [diru warqa fiha] vos noms et prénoms [tṢawruha w thatuha f] le compte[ta3kum w ṭagiw] capris et le tirage au sort sera le 30 [nḥalah win naṣalnuṣla] les cinq gagnantes.

Dans cette vidéo, l'influenceuse s'exprime au départ en arabe algérien avec quelques emprunts au français, notamment « la vidéo », « le concours », « deux recettes »,... Puis elle a basculé vers le français alterné à l'arabe algérien à partir de « Donc je l'ai fait ... » jusqu'à la fin. Il s'agit d'alternances codiques intraphrastiques.

Nous relevons également deux néologismes à base de français algérianisé «ḥalan3itku » (je vous ai lancé le défi) et « ṭagiw » (vous taguez). Il s'agit de constructions très fréquente dans le parler des Algériens qui prennent la base des mots français et forment des verbes en appliquant les terminaisons de l'arabe algérien.

Le même procédé est observé avec des mots à base d'arabe institutionnel « [ndakarkum] » (je vous rappelle), « [Enkum] » (que vous), « [naʃalnu] » (nous annonçons).

Nous avons également des emprunts, à l'arabe institutionnel « [taħadi] » (Défi) et à l'anglais « vlog » (vidéo blog), qui sont d'usage fréquent par les internautes sur les réseaux sociaux.

La troisième vidéo : Mardi صحتي

Amira : [Salam 3likum marahba bikum f ħalqa 3dida man] mardi [ʃaħti lij3ikum] chaque mardi à 18 h sur IGTV [ljuma ħa nahadru ʃla] un sujet très important [wa li jhamniʃaE w li howa] l'adénofibrome. Bonjour docteur, s'il vous plaît [ʃarfina bruħak].

Le docteur : Voilà donc je suis docteur ARBAOUI [tabibetnisaE] dans la clinique du val. **Amira** : oui docteur [qulna lmawduʃ taʃnaljum] c'est l'adénofibrom du sein. La majorité des femmes [ʃandhum had l muʃkil] donc [balʃamija kifaf] on appelle ça ?

Le docteur : [yqululu bazaf] le fibrome, le kyste ; mais il reste loin du cancer [makanʃ jaʃni] un risque.

L'influenceuse commence toujours par saluer son public par « [Salam 3likum] » qui est une salutation propre aux musulmans. L'échange entre l'influenceuse et le médecin est fait en alternant les deux langues : français et arabe algérien.

Nous voyons que l'influenceuse a désigné l'arabe algérien par le mot « [ʃamija] » (dialecte).

Les vidéos de Nahla –Insta :

La première vidéo : Finies les cicatrices d'acné التخلص من اثار حب الشباب طبيعياً

[...] Alors la préparation, on aura besoin d'eau chaude [raqaEqʃufan] et quelques gouttes de citron [w nخاله jantfax waħdu ki jabrad lma jwali] comme une crème, [nzidu ʃwija qarfa] et le tour est joué, [jla saħtuha man qbal ʃtuna] *feed back* [taʃkum had] l'astuce il faut l'appliquer pendant un mois, une fois par semaine, et vous aurez [w 3uhkum mraja]. Au revoir mes chéries, à la prochaine, et n'oubliez pas de vivre la vie en *green* !

Dans cet extrait, l'influenceuse donne une recette pour lutter contre l'acné. Son discours est une alternance entre le français et l'arabe algérien avec un emprunt à l'arabe institutionnel en ce qui concerne un ingrédient de la recette « [raqaEqʃufan] » (flocons d'avoine) ; et deux emprunt à l'anglais « *feed back* » et « *green* ».

Dans l'intitulé de la vidéo, l'instagrameuse a utilisé le français et l'arabe institutionnel en transcrivant ce dernier en caractères arabes.

La deuxième vidéo : je relève le défi que Exceptionnelle cosmétique m'a lancé

[jla rakumbaŷjin tfufu] le look final, restez branchées! (musique)

So this is the final look, j'espère que [qastha ŷwiĵa] Alors [naħasbu ŷħal staħmalna man] rouge à lèvres : un , deux , trois , quatre, cinq et six rouges à lèvres .

Dans cette séquence, l'influenceuse a alterné entre l'arabe algérien, le français et l'anglais.

L'alternance arabe algérien/français est intraphrastique alors que l'alternance anglais/français est interphrastique.

Nous avons également un emprunt à l'arabe institutionnel avec une modification phonétique qui le rapproche à l'arabe algérien « [staħmalna] » (nous avons utilisé)

La troisième vidéo : Nettoyant visage / face cleaner pour tous types de peau

Salut tout le monde, j'espère que vous allez bien. Alors je suis en train de faire ma routine [taħl] week-end. [ndiru rajna fi darna] donc [ni labsa ħwayħ dar] *i don't care*. Donc je viens d'appliquer mon masque, et [doka ħa ndir] un petit nettoyage de peau. Donc je vais ouvrir plus mes pores, [diru kasrunataħ ma diru] des huiles [jla ħabitu] pour parfumer, mais en tout cas le but c'est d'ouvrir les pores [taħkum baħ] à chaque fois vous faites des masques, *wherever*, il faut [ħħalu] les pores [taħkum baħ jatnaqa waħ kajan daxal ħa ndir kasrunanŷaħi rasi bsarbita] pour bien ouvrir mes pores, ensuite [nwarilkum] la petite préparation, un truc qui vous prend deux secondes, après vous allez avoir une peau lisse, propre [jla 3andkum] des boutons [wala], ça va les soigner, en même temps c'est un gommage, car y aura un petit peu de sucre, donc voilà c'est une astuce que vous allez trouver dans vos cuisines et *you welcome*.
[...]

Et n'oubliez pas de vivre une *life in green* !

L'influenceuse alterne toujours les trois langues français, arabe algérien et anglais, mais l'anglais est présent dans trois phrases ou expressions seulement.

4. Les résultats de la recherche :

Au cours de notre analyse des deux corpus, oral et écrit, nous avons constaté que :

- ✓ Les influenceuses algériennes ne parlent jamais une seule langue, dans toutes leurs vidéos, stories et publications, le phénomène du contact des langues est présent (à l'oral et à l'écrit).
- ✓ Les influenceuses algériennes empruntent et alternent plusieurs langues telles que l'arabe algérien (et rarement institutionnel), le français et l'anglais.
- ✓ La langue berbère est présente une seule fois dans notre corpus à l'occasion de la nouvelle année amazighe.
- ✓ Le phénomène du contact des langues chez les influenceuses instagrammeuses donne lieu à deux autres phénomènes langagiers importants, à savoir l'alternance codique et l'emprunt.
- ✓ À l'oral, les influenceuses utilisent les deux langues français et arabe algérien beaucoup plus que l'anglais.
- ✓ À l'écrit, la langue anglaise occupe une place importante.
- ✓ Les pratiques langagières des influenceuses sur Instagram sont particulières, parfois elles ne respectent pas les règles d'une langue où nous avons constaté certains écarts notamment à l'écrit.
- ✓ Les émoticônes et les réactions n'ont pas fait l'objet de notre étude bien qu'elles soient porteuses de sens et d'émotions.
- ✓ À l'écrit, nous avons relevé :
 - à peu près 4 à 5 emprunts dans chaque publication.
 - Environ 1 à 3 alternances codiques dans chaque publication.
- ✓ l'oral :
 - Environ 4 à 5 emprunts dans chaque vidéo.
 - Environ 12 à 14 alternances codiques dans chaque vidéo.

6- Conclusion partielle

Nous avons effectué dans ce chapitre l'analyse des données de notre recherche, nous avons transcrit toutes les publications et les vidéos phonétiquement et orthographiquement. Par la suite nous les avons toutes analysées, pour en extraire les phénomènes langagiers existant dans les écrits et les paroles des trois influenceuses.

Conclusion générale

En guise de conclusion et sachant que les langues en Algérie sont constamment en contact, ce dernier s'est introduit peu à peu dans les conversations quotidiennes des locuteurs algériens, et en même temps il a pris vie dans leurs discussions électroniques sur les réseaux sociaux.

Ces réseaux sociaux offrent aux internautes une liberté d'expression, où nous avons constaté qu'il y a de nouvelles pratiques langagières.

Ce constat nous a poussés à faire des recherches qui s'inscrivent dans le cadre de notre projet de fin d'étude portant sur le contact de langues chez les influenceuses algériennes : cas de Amira-Riaa, Ryma-beautyaddict et Nahla-Insta. L'objectif de notre recherche était l'étude des pratiques langagières des influenceuses algériennes à l'oral et à l'écrit sur le réseau social Instagram.

Tout au long de notre recherche, nous avons trouvé que les influenceuses algériennes mettent le français, l'anglais et l'arabe algérien en contact à l'oral (à travers leurs vidéos et stories) et à l'écrit (leurs publications écrites). Ce contact des langues chez les instagrameuses algériennes se manifeste par quelques phénomènes langagiers tels que le néologisme, l'emprunt et l'alternance codique avec ses trois types intraphrastique, interphrastique et extraphrastique.

Ce qui motive les influenceuses à alterner l'arabe algérien, le français et l'anglais, c'est d'abord la réalité linguistique en Algérie. L'arabe algérien est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne et elle est comprise par tous les Algériens. Le français occupe toujours une place importante en Algérie, vu son statut de langue de prestige et de modernité pour les Algériens et les Algériennes. Et dans le flot de la mondialisation, l'anglais est devenu la langue de la communication internationale, une langue de mode et de technologie adopté par toutes les populations du monde, l'Algérie en fait partie, de ce fait, on peut dire que l'adoption de la langue anglaise par les influenceuses algériennes reste le moyen de médiatisation le plus efficace pour toucher le plus de monde, que ça soit un public algérien ou autre.

Le domaine médiatique propose énormément de sujets (mode, sport, beauté,...) qui sont traités dans un langage métissé pour faciliter sa compréhension par les abonnés (quand il s'agit par exemple des nouveaux produits...), et aussi pour donner lieu à de nouvelles pratiques langagières, ou un code linguistique propre à elles.

D'après ce que nous avons constaté, nous pouvons dire que les pratiques langagières des instagrameuses algériennes sont spécifiques et ont pris de la valeur, et de l'importance

chez elles, et même chez leurs abonnées qui sont inspirés et influencés par ces pratiques.
(L'analyse des commentaires sur Instagram peut l'illustrer et le démontrer.)

Ces pratiques langagières sur les écrans peuvent être à l'avenir une langue à part entière commune à tous les usages.

Bibliographie

Ouvrages théoriques

1. D.SAADI "Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues. In : Linx , n° 33, 1995 .situation du français sous la direction de Dominique Fattier et Françoise Gadet , pp.129 133
2. GRANDGUILLAUME , Arabisation et politique linguistique au Maghreb , maison neuve et Larousse ,Paris,1983 , P11 .
3. GUMPER.Z , engager la conversation , introduction à la sociolinguistique interactionnelle , Paris , édition, minutes , 1989 , p 23.
4. HAMERS .J ,emprunt , in MOREAU Marie- Louise, sociolinguistique, concepts de base . Liège,Mardaga, 1997 , p 136 137 .
5. HAMERS J , Contact des langues, in MOREAU Marie- Louise ,sociolinguistique, concepts de base .Liège , Mardaga , 1997,p 94 .
6. J .CALVET ,la sociolinguistique, édition ,PUF ,1996 , p 23.
7. L-J.CALVET (1993) : la sociolinguistique, que sais-je ?.Paris , PUF , p 17
8. MOUNIN G,1974, dictionnaire de la linguistique, Paris , PUF.
9. M.BEKTACHE "officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et les représentations sociolinguistique de quelques locuteurs algériens " , Multilinguales [en ligne] , 10/ 2018 mis en ligne le 31 décembre 2018.
10. R . BOUDJEDRA , le fils de la haine Paris ,édition Demiéil (1992 /1994) p 28-29.
11. S.ABID HOUCIN ,"Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais " droit et culture [En ligne] 54 | 2007 ,143 156
12. T. K. IBRAHIMI , les algériens et leur (s) langue (s) éléments pour une approche sociolinguistique de la sociolinguistique de la société algérienne , édition El hikma ,Alger , 1997,p 35.
13. THIAM.N , alternance codique ,in MOREAU Marie- Louise, Sociolinguistique, concepts de base .Liège , Mardaga . 1997 , p32 .
14. THIAM.N , alternance codique, in MOREAU Marie- Louise sociolinguistique, concepts de base .Liège , Mardaga. 1997 p 32 33.

15. THIAM .N ,alternance codique in MOREAU Marie- Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège ,Mardaga .1997 p 33.

Dictionnaires

1. ROGGRO .J ,emprunt , in GEORGES Mounin , dictionnaire de la linguistique, 1994 , p 124.
2. ROGGRO.J ,plurilinguisme, in GEORGES Mounin , dictionnaire de la linguistique, 1994 ,p 264.

Thèses et mémoires

1. ANNE . S la diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de l'Algérie thèse de doctorat, université de Grenoble.
2. GRAND GUILLAUME ,approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux, Cas des commentaires sur Instagram, mémoire de Master université de Msila ,2018 , p 14.
3. S. ABDELHAMED pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de la prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département de français de Betna thèse de doctorat, université de Batna, 2002, p 35.

Sitographie

<https://www.futura-sciences.com> _ le réseau social Instagram consulté le 27 / 07/2020 à 19 h.

<https://www.Whaits.techtarget.com> _ le réseau social Instagram consulté 27/07/2020 à 19 h 30min.

<https://www.réputations.com> _ qui sont les influenceurs ? Consulté le 15/07/2020 à 14 h .

<https://www.Sharethis.com> qu'est-ce qu'un influenceur Instagram ? Consulté le 09/08/2020 à 14h38min.

<https://www.instagram.com/tv/CAqdmwQhS8F/?igshid=142q7gs0zeq8d>

<https://www.instagram.com/tv/B8J6Cp9hX7a/?igshid=13bf43e1gjrqo>

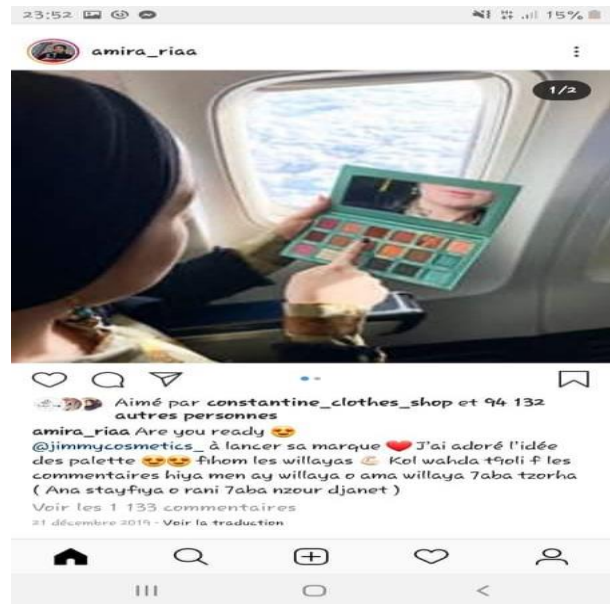
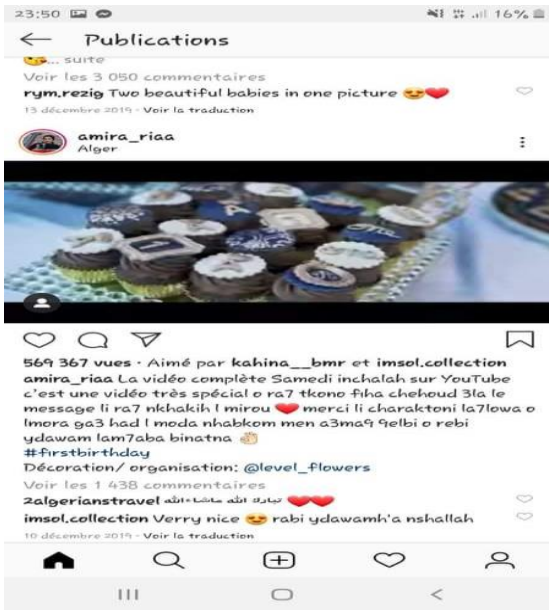
<https://www.instagram.com/tv/B6dufJ-BU-h/?igshid=17ugj0j5y9e1>

<https://www.instagram.com/tv/B7u5I2Bnhj6/?igshid=1w7gvtjse26d6>

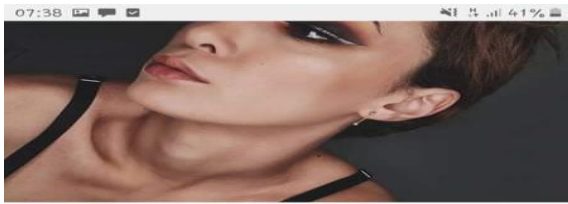
<https://www.instagram.com/tv/B6imRCrnXXE/?igshid=1gw5rf7hgpmif>

<https://www.instagram.com/tv/B-0GEmFnS5b/?igshid=cmkypvi5svis>

ANNEXE 1







07:38

1 632 J'aime

nahla_pas_na7la Last one pour cette année. Je tiens à vous remercier pour tout vos mots doux , tout votre soutien , toutes vos méchancetés car ça m'a aidé à être encore plus sûr de moi et de ce que je veux . Merci pour l'amour que vous me portez, pour vos blagues et vos folies #teammessagerie 3labalkom 🥰. Que dieu vous apporte au moins autant de bonheur que vous m'apportez chaque minute de chaque jour. On a eu de mauvaises périodes win je ne vous comprenais pas, et que je vous rendais faux/folles . Mais on a su se connaître, se construire à devenir une famille l'année 2019 n'a pas été LA meilleure sur bcp de plans, mais la proximité qu'on a réussi à avoir cette année en vaut largement la peine. Vous êtes ma famille . Et je suis honorée de vous avoir dans ma vie. Vous êtes une mes plus grandes sources de force et de fierté. Nhabkom jusqu'à l'infini. Bonne année.

Voir les 13 commentaires

31 décembre 2019



07:35

56 093 vues · Aimé par kahina_bmr et sarah_redjil

nahla_pas_na7la Burgundy 🇫🇷 · Hey baby wechraakiiii? comme promis je reviens avec un tuto glam super facile. j'ai utilisé - base à paupières : @sigmabeauty - palette : @sigmabeauty, - fard mono (duo chrome) : @modacosmetics.ta n°342 . - eyeliner , crayon et mascara : @mkicosmetics - FDT : @mkicosmetics - Bronzer : @diormakeup + @benefitcosmetics - blush : @ciatelondon -ral : @mkicosmetics musique : @senda_boutella DON'T EVEN BOTHER 🎵 que j'écoute en boucle 😍 Nails : @rosie_studio_organic 😍

#makeup #makeupartist #makeupaddict #makeupartistworldwide #everythingmakeup #algerian #art #sigma #hudabeauty #hudabeautylashes #benefit

Voir les 98 commentaires

so.quick Génial, on va se taper cette chanson dans toutes les vidéos d'influenceuses algériennes 😂... Pour ce qui est du maquillage, très joli et adapté pour cette période de Noël... par contre, je ne suis pas fan des faux cils ... je trouve que ça gache la beauté de la person [...]

letoilelante @nahla_pas_na7la c'est celui que j'ai adoré à chaque fois je revois pr voir les première étapes que tu fais pr copié, mais j'estime que tu fais un tuto eyeliner si tu peux stp pour les petit yeux et pr les débutante avec ce look psq à chaque fois je veux copier ce look j [...]

9 décembre 2019



07:36

Aimé par constantine_clothes_shop et 8 458 autres personnes

nahla_pas_na7la I love you more than words could ever express . Laisse une déclaration d'amour sans citer le nom

#myhome #love #happy life #hamdoulilah #illchooseyou #againandagain

Voir les 286 commentaires

n.i.h.e.l_25 Ya hasraa ki kounti galita

| nahla_pas_na7la @n.i.h.e.l_25 Kahli fé! galita mala 😍

18 décembre 2019



nahla_pas_na7la



← Publications

Aimé par sofia.beauty1 et 5 211 autres personnes

nahla_pas_na7la Smile baby, hapiness looks good on you . Devinez qui sera à Annaba demain ? Meeeee 😍 De bons coins à me proposer des restaurants des vues à ne pas rater dites moi .

#happy #inspiration #quoteoftheday #naturalhair #caftan #algerie #algerienne

Voir les 89 commentaires

shemsa_shemsa long hair short hair all dressed up or not you're a real beauty always so gorgeous 😍😍😍😍

| nahla_pas_na7la @shemsa_shemsa own mon bébé d'amouuuuuur t'es la meilleure 😍😍😍

31 janvier



Annexe 2

La première vidéo : mardi صحي



Amira : [Salam 3likum maraħba bikum fi hiša 3dida man mardi řaħti]. C'est des vidéos IGTV [biriřajat] clinique du val ; [ljum ĥa nahadru 3la] le sujet de la circoncision ; [maraħba bik] docteur, donc [lxtana mawquř] très important, et [bazaf nas] sont inconscients [bih].

Le médecin : bonjour tout le monde ; oui ! Absolument [nas bazaf maři fahmin] très bien ce que c'est [wjathawnu bazaf].

Amira : Exactement docteur, [suEli lawal lik], c'est l'âge l [munasib lel xtana] ?

Le médecin : [řufi la3wam twala] en fait ces dernières années je me suis rendu compte que la plupart [jħabu jxatnu wladhum řřar], c'est –à-dire des nouveaux nés, pour moi ok y a pas de problème ; mais [man řlaħhum jxalu] au moins les 21 jours [lawla tfut] , car le nouveau-né a des maladies qui s'appellent hémorragique des nouveaux nés, et en même temps [maři mliħ] aussi laisser l'enfant [jakbar bazaf] , car c'est un traumatisme pour l'enfant. Alors l'âge limite supérieur c'est deux ans. Maintenant li [jħabu jdiruha wa řfal řřir], il faut laisser 21 jours [wmakař muřkil]. Puis aussi la période [win nřuf bazaf nas jħabu jxatnu wladhum lilat sabřawřařrin], donc non je regrette ramdan [kamal řibada] , et je dis řa vu le nombre [lřaraħ jařja] et [jřawal bař jkamalhum gař] , et řa va donner des complications, et on risque d'avoir une circoncision ratée [lilEsař řadid].

Amira : D'accord, c'est compréhensible ce que vous expliquez docteur ! , aussi docteur [nřufu] de nombreux gens [jdiru lxtana] n'importe où ! Est-ce que c'est recommandé ? [fařamař fazawjat].

Le médecin : Et bah oui ! C'est faux ! [lazam jkunu] des conditions convenables comme par exemple un bloc opératoire ainsi de suite. Donc les parents [[řandna] pour prendre un rendez-vous, faire les analyses et après on prend l'enfant en charge.

Amira : Merci beaucoup docteur [jaʃtik ʃaha].

Le médecin : Y a pas de problème ma fille.

Amira : Voilà, il faut prendre en considération [naʃaEh taʃ ʃbib] et au revoir ; [kunu fal mawʃid] mardi prochain [thalaw f rwaħkum].

La deuxième vidéo : Don't forget



[Salam 3likum nʃalah tkwnw kemel lebes w tkwnw ʃaja w ntumatʃufu f had] la vidéo la vidéo[hedi rahi] sur IGTV Instagram [habit bark nʃwed nderkem b] le concours de capris [kima ʃafto f] la vidéo [li dertha] vlog sur Youtube[dert] deux recettes car Capris [ʃtawni tehedi li ndir fih] recettes [b] Capris donc je les fais et[ʃalenʒitkom ntuma feni ankem diru] vous préparez des recettes soit li [derthem] soit [li hebitu membeʃd tsawruhem] avec quelques bonbons et [diru warqa fiha] vos noms et prénoms [tsawruha w thetuha f] le compte[te3kem w tagiw] capris et le tirage au sort sera le 30 [nʃalah win neʃlnuʃla] les cinq gagnantes.

La troisième vidéo : Mardi صحتي

Amira :[Salam 3likum marahba bikum f halqa ʒdida man] mardi [ʃaħti lijʒikum] chaque mardi à 18 h sur IGTV [ljuma ha nahadru ʃla] un sujet très important [wa li jhamniʃaE w li howa] l'adénofibrome.

Bonjour docteur svp [ʃarfina bruħak].

Le docteur : Voilà donc je suis docteur ARBAOUI [ʃabibetnisaE] dans la clinique du val.

Amira : oui docteur [qulna lmawduʃ taʃna ljum]c'est l'adénofibrom du sein. La majorité des femmes [ʃandhum had l muʃkil] donc [balʃamija kifaʃ] on l'appelle ça ?

Le docteur : [yqululu bazaf] le fibrome, le kyste ; mais il reste loin du cancer [makanʃ jaʃni] un risque .

Amira : d'accord, docteur [w kifaf jʒi wa mnin]

Le docteur : généralement Amira [jʒi wahdu], sans aucune raison.

Amira : [kifaf taqdar] la dame [taʃraf] qu'elle est concernée du adénofibrom ?

Le docteur : généralement ; les femmes [jʃiquwahadhūm b] le fibrome, et elles viennent pour faire une consultation, c'est plutôt [lxuf li] il motive la dame à consulter.

Amira : oui docteur, et la prise en charge [kifaʃtkun], en fait [lʃilaʒ] de cette maladie ?

Le docteur : Alors il faut savoir que c'est très simple, c'est tellement [ndiruha kul jum kima nqulu] c'est de la pratique quotidienne [w maʃi haʒa kbira], c'est juste selon le type de l'adéfibrome, et entre parenthèses, la femme à partir de 40 ans [lazam dir] une mammographie, c'est très nécessaire. Parfois [mandirulha walu min jkunʃvir] et la femme reste sous la surveillance .

Amira : Ah d'accord, et [winta tkun] l'opération obligatoire ?

Le docteur : En fait, ce qui me pousse à faire l'opération, c'est la taille, le genre, le fibrome [jla kbir] (à partir de 300 mm), c'est nécessaire de faire l'opération .

Amira : merci beaucoup docteur, [ʃitinalmaʃlumāt li lazam] et c'était très clair !

Le docteur : je vous en prie, merci à vous !

Les vidéos de Nahla –Insta :

La première vidéo : finies les cicatrices d'acné التخلص من اثار حب الشباب طبيعياً



Salut tout le monde, j'espère que vous allez bien [rani nadabaz mʃaʃri] alors moi je vais super bien [ʃawadt walit l] la série [taʃi taʃ] les vidéos de samedi, vidéos de recettes bio.

Alors, la recette [taʃ ljum] malheureusement je n'ai pas pu la tester, parce que je n'ai jamais eu d'acnés, mais j'ai fait énormément de recherches et [ʃlabali bali] les ingrédients

sont abordables [w kamal talqawhum]. Juste une remarque si vous avez la peau un petit peu sèche, hydratez-vous super bien juste après, parce que l'astuce [fiha fwija qaṭratat qaras bla ma nṭawal flikum nfufu] la préparation. Alors la préparation, on aura besoin d'eau chaude[raqaEqufan] et quelques gouttes de citron[w nخالuh jantfax waḥdu ki jabrad lma jwali] comme une crème, [nzidu fwija qarfa] et le tour est joué, [jla sajituha man qbal fṭuna] *feed back*[taṣkum had] l'astuce il faut l'appliquer pendant un mois, une fois par semaine, et vous aurez [wṣuhkum mraja].

Au revoir mes chéries, à la prochaine, et n'oubliez pas de vivre la vie en *green* !

La deuxième vidéo : je relève le défis que Exceptionnelle cosmétique m'a lancé



[Ṣabli rabi qastha fwija]

Salut tout le monde, j'espère que vous allez bien , alors comme vous le savez [qetelkem] en stories , que je vais relever le défis que m'a lancé la marque de cosmétique Exceptionnelle , en fait le challenge [jla mazal maṣlabalkemf] c'est que je réalise un look makeup , c'est – à-dire fou face makeup avec le maximum de rouges à lèvres [men] la boîte [teṣhem] donc [menif ha nestaṣmel] les rouges a lèvres juste pour les lèvres , je vais essayer de les utiliser un peu partout , l'essentiel[nsaju nawslu] le maximum de rouges à lèvres .

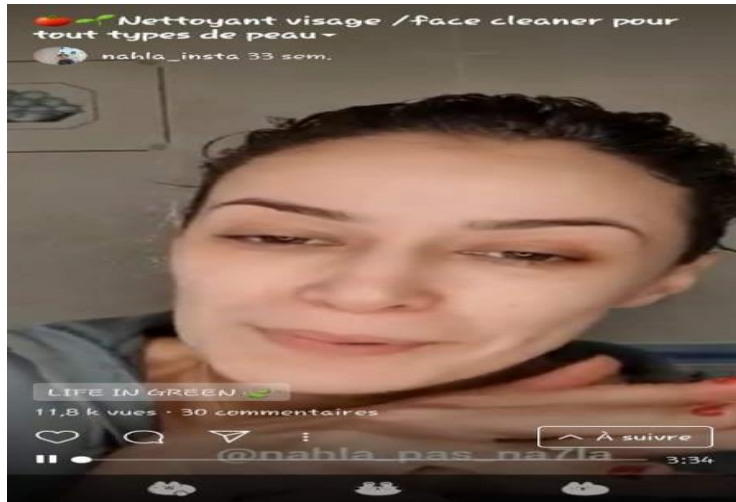
[jla rakumbaṢjin tṣufu] le look final, restezbranchées!(musique)

So this is the final look, j'espère que[qastha fwija]Alors [naḥasbu jḥal staṣmalna man] rouge à lèvres : un , deux , trois , quatre, cinq et six rouges à lèvres .

Voilà Exceptionnelle j'ai relevé le défi, j'espère que ça vous plaît ...

Au revoir mes chéries !

La troisième vidéo : Nettoyant visage / face cleaner pour tout type de peau



Salut tout le monde, j'espère que vous allez bien. Alors je suis en train de faire ma routine [teʃl] week-end.[ndiru rajna fi darna] donc [ni labsa hwayʒ dar] *i don't car*. Donc je viens d'appliquer mon masque, et [doka ha ndir] un petit nettoyage de peau. Donc je vais ouvrir plus mes pores [diru kasrunataʃ ma diru] des huiles [jla habitu] pour parfumer, mais en tout cas le but c'est d'ouvrir les pores [taʃkum baʃ] à chaque fois vous faites des masques, *wher ever*, il faut[thalu] les pores [taʃkum baʃ jatnaqa waʃ kajan daxal ha ndir kasrunan ʔaʃi rasi bsarbita] pour bien ouvrir mes pores, ensuite [nwarilkum] la petite préparation, un truc qui vous prend deux secondes, après vous allez avoir une peau lisse, propre [jla ʒandkum] des boutons [wala], ça va les soigner, en même temps c'est un gommage, car y aura un petit peu de sucre, donc voilà c'est une astuce que vous allez trouver dans vos cuisines et *you welcoom*. Pour cette astuce vous aurez besoin d'une tomate , un peu de sucre , un couteau tout simplement ; alors je préfère [had] la partie [naqaʃhabaʃ naqdar nʃad manha] ; après si vous avez juste[hadi] c'est pas grave, c'est juste plus pratique ; voilà [had lftita] ça suffit ; on met un petit peu de sucre : ensuite , voilà , alors maintenant je vais tout simplement prendre cette tranche de tomate [li fiha sukar] et je vais masser mon visage avec, donc vous voyez il y a des traces sur mon visage, et on va éliminer tout ça[taqadru tzidu sukar jla hasitu balitaʃkum dab mʃa] le jus de tomate.

Ecoute [ʃandibazaf madartʃ had] l'astuce et je suis très contente. ça nettoie ma peau très bien [ʃlaʃtaʃtri w nti taqadri diri kulaʃwaḥdak]. N'oubliez pas de partager la vidéo et de taguer vos amies [limajaʃarfuf] l'astuce !

Et n'oubliez pas de vivre une *life in green*.